

ВЕСТНИК

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Серия 9
Выпуск 2

2015
Июнь

ФИЛОЛОГИЯ
ВОСТОКОВЕДЕНИЕ
ЖУРНАЛИСТИКА

НАУЧНО-ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ ЖУРНАЛ. ИЗДАЕТСЯ С АВГУСТА 1946 ГОДА

СОДЕРЖАНИЕ

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

<i>Васильева Э. В.</i> Готические конвенции и воспитательная интенция в «Рассказе старой няньки» Э. Гаскелл	4
<i>Горошкова Р. Р.</i> Память и чувства в рождественских повестях Ч. Диккенса 1840-х годов	11
<i>Климовская А. Я.</i> Гендерный аспект романов А. Брукнер «Родные и друзья» и «Заповздавшие»	18
<i>Куранда Е. Л.</i> «Король Лир» в переводе Михаила Кузмина и Анны Радловой	28
<i>Придорогина Е. А.</i> Миф о женщине в дилогии Франка Ведекинда «Лулу»	38

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

<i>Бацуева В. С.</i> Категоризация здорового образа жизни средствами фразеологии: аксиологический аспект	48
<i>Боднарук Е. В.</i> Классификация речевых актов с футуральной семантикой (на материале немецкого языка)	62
<i>Бузальская Е. В.</i> Функции концепта в современном эссе	76
<i>Генералова Е. В.</i> Лексико-семантические характеристики разговорного русского языка XVI–XVII вв.	85
<i>Горбов А. А.</i> Механизм семантического калькирования и его роль в восполнении дефектных парадигм числа абстрактных существительных в современном русском языке	96
<i>Емельянова О. В.</i> Об одной модели выражения ценностных представлений в современном английском языке (<i>Life is about people</i>)	105



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ОСНОВАН В 1724 ГОДУ
1824 – ГОД ВЫХОДА В СВЕТ ПЕРВОГО ИЗДАНИЯ УНИВЕРСИТЕТА

© Авторы статей, 2015

© Издательство

Санкт-Петербургского университета, 2015

<i>Куницына О. А.</i> Из опыта текстологического анализа представления катастрофы в новостном дискурсе (на материале газетных сообщений, освещающих тайфун Хайян).....	113
<i>Минченков А. Г., Горелова А. А.</i> Концепт DISRESPECT и возможности его изучения.....	122
<i>Нифонтова Д. Е.</i> Техники ориентации ранненововерхненемецкой драмы на рецептивные возможности ее зрителя (читателя).....	130
<i>Новожилова К. Р.</i> Лингвопрагматическая характеристика диалогичности в частной переписке И. В. Гёте.....	136
<i>Руднев Д. В.</i> История возвратных связочных глаголов со значением возникновения.....	144
<i>Соболева Н. П.</i> Влияние особенностей контекста на окказиональное использование фразеологических единиц в рекламных слоганах к фильмам.....	155
<i>Федорова М. А.</i> Орфография Мстиславова евангелия и проблема узкой датировки памятников раннедревнерусского периода.....	164
<i>Шарихина М. Г.</i> Однородные сказуемые в языке переводного Метафрастова Жития Николая Мирликийского (на материале русских списков XV–XVI вв.).....	177
<i>Смирнова Н. В., Щемелева И. Ю.</i> Роль письма в современном университете: анализ зарубежной практики обучения академическому письму.....	185

ЖУРНАЛИСТИКА

<i>Жилякова Н. В.</i> «Коммерческая пресса» дореволюционного Томска: рекламно-информационные газеты на рынке провинциальной периодики начала XX в.	198
<i>Олейников С. В.</i> Миротворческий потенциал и язык конфликта современной журналистики	208

На наш журнал можно подписаться по каталогу «Пресса России».

Подписной индекс 36319

Свидетельство о регистрации СМИ № ФС77-46846
от 30 сентября 2011 г. (Роскомнадзор)

Ответственный редактор Вестника СПбГУ
канд. биол. наук *Н. А. Гуляева*

Редактор *М. П. Соболева*
Компьютерная верстка *Ю. Ю. Тауриной*

Подписано в печать ответственным редактором серии 15.06.2015.

Формат 70×100¹/₁₆. Бумага офсетная. Печать офсетная.

Усл. печ. л. 00,00. Уч.-изд. л. 00,00. Тираж 165 экз. Заказ № 000

Адрес Издательства: 199004, С.-Петербург, В.О., 6-я линия, 11/21.

Тел./факс 328-44-22

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 811.11-112

В. С. Бацужева

КАТЕГОРИЗАЦИЯ ЗДОРОВОГО ОБРАЗА ЖИЗНИ СРЕДСТВАМИ ФРАЗЕОЛОГИИ: АКСИОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Иркутский государственный аграрный университет имени А. А. Ежевского, Российская Федерация, 664038, Иркутская обл., Иркутский р-н, п. Молодежный

В статье рассматривается категоризация здорового образа жизни средствами фразеологии. На основании выборки из лексикографических источников английского языка составлена классификация фразеологических единиц, категоризирующих здоровый образ жизни. Рассматривается этимология и употребление данных фразеологических единиц в сетевых текстах. Библиогр. 49 назв.

Ключевые слова: здоровый образ жизни, категоризация, оценочная категоризация, фразеологическая единица, прототипические и непрототипические компоненты.

HEALTHY LIFESTYLE CATEGORIZATION BY MEANS OF PHRASEOLOGY: AXIOLOGICAL APPROACH

V. S. Batsueva

Irkutsk State Agrarian University named after A. A. Ezhevsky, Molodezhny Settlement, 664038, Irkutsk Region, Russian Federation

The article looks at the categorization of a healthy lifestyle by means of phraseology. Based on a selection from lexicographical sources of the English language, a classification of phraseological units that categorize a healthy lifestyle was created. The etymology of the abovementioned phraseological units and their performance in the Internet texts are analyzed. Refs 49.

Keywords: healthy lifestyle, categorization, evaluative categorization, phraseological unit, prototypical and non-prototypical components.

Проблема здорового образа жизни интересовала человека с древнейших времен, однако на современном этапе развития общества она приобрела особую актуальность. Сформулированные в древности принципы в середине XX в. трансформировались в концепцию, которая охватила весь западный мир. Под здоровым образом жизни мы понимаем деятельность, направленную на укрепление, сохранение и поддержание здоровья.

Категоризация, или отнесение предметов и явлений к определенному классу (категории), являясь одной из основных особенностей человеческого мышления, представляет собой «главный способ придать воспринятому миру упорядоченный характер, систематизировать наблюдаемое и увидеть в нем сходство одних явлений в противовес различию других» [1, с. 96], иными словами, «классифицировать зна-

ния о мире в виде системы категорий предметов и событий, а также категорий соответствующих слов, их обозначающих» [2, с. 104].

Оценочная категоризация, по утверждению Н. Н. Болдырева [2], представляет собой группировку объектов и явлений по характеру их оценки в соответствующие классы и категории, то есть систему оценочных категорий, или мысленное соотношение объекта или явления с определенной оценочной категорией.

Категория здорового образа жизни, вербализуемая словосочетанием *healthy lifestyle*, носит оценочный характер. На это указывает прилагательное *healthy*, характеризующее образ жизни, согласно словарной дефиниции, как благоприятный для здоровья — “good for your health” [3] или способствующий здоровью — “conducive to health” [4]. Следовательно, и категоризация здорового образа жизни является оценочной.

Категория здорового образа жизни, на наш взгляд, обладает прототипической структурой и строится не на основе наличия общих обязательных признаков ее компонентов, как это предполагается в рамках классической теории категоризации, а на основе разнообразия признаков, организованных по принципу «семейного сходства». Статус компонентов категории неравнозначен: в ее структуре выделяется прототипическое ядро, объединяющее наиболее типичные для данной категории элементы, и периферия, где располагаются наименее типичные образцы. Л. М. Ковалева [5, с. 10] характеризует прототипические элементы категории как самодостаточные, избыточные, самые частотные. Она отмечает, что «признаки, организующие прототип, извлекаются из окружающего мира в результате его восприятия и осмысления». Именно данные признаки позволяют наиболее четко определить единицу. И. Е. Иванова отмечает, что «существование прототипов обуславливается особенностью человеческого мышления, которое воспринимает и обрабатывает окружающий мир в терминах категорий, объединяя их в определенные группы» [6, с. 246].

Мы выделяем следующие прототипические компоненты категории здорового образа жизни: «сбалансированное питание», «наличие физических нагрузок», «полноценный сон», «отсутствие стрессов и волнений», «отказ от вредных привычек». К непрототипическим компонентам данной категории мы относим компоненты «защита от солнца» и «упорядоченная половая жизнь».

Оценочные категории не существуют сами по себе, их характерной особенностью является релятивность [7, с. 42]. Оценочная категоризация всегда протекает при наличии определенных ценностных критериев и базируется на знании определенных норм и стереотипов. В случае оценочной категоризации здорового образа жизни эталоном оценки выступают выделенные нами прототипические и непрототипические компоненты данной категории.

Неоспоримым является тот факт, что «фразеология любого языка — это ценнейшее лингвистическое наследие, в котором отражаются видение мира, национальная культура, обычаи и верования, фантазия и история говорящего на нем народа» [8, с. 59]. По мнению В. Н. Телии, именно в образном содержании фразеологических единиц «воплощено... культурно-национальное мировидение» [9, с. 231]. Фразеологические единицы (ФЕ), фиксируя и передавая из поколения в поколение культурные установки, стереотипы, эталоны и архетипы, являются особым способом передачи оценочного знания. Как отмечает В. А. Маслова [10, с. 81], задача фразеологизмов заключается не столько в описании мира, сколько в его интерпретации, оценке

и в выражении к нему субъективного отношения человека. Аналогичного мнения придерживается и А. Ф. Артемова: «... Назначение фразеологической единицы — это не просто передача знаний, эмпирических сведений, добытых людьми в процессах познания окружающего мира, в актах повседневной когнитивной деятельности, но и выражение отношения субъекта к ним» [11, с. 2].

Как отмечает В. М. Мокиенко, «во фразеологии, как ни в какой другой области языка, живо ощущается связь с экстралингвистическими факторами» [12, с. 21].

Под фразеологизмом, вслед за А. В. Куниным, мы понимаем «устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением» [13, с. 30].

В рамках нашего исследования фразеологические единицы выступают средством оценочной категоризации здорового образа жизни, являются аксиологемами — языковыми репрезентантами аксиологических смыслов [14, с. 134].

Исследуя фразеологические единицы, можно проследить эволюцию ценностных установок народа. В результате проведенного исследования нами было выявлено существование в социуме определенных проблем.

В ходе работы методом сплошной выборки из лексикографических источников английского языка нами были отобраны 270 ФЕ, категоризирующие образ жизни. Критерием отбора ФЕ послужили словарные дефиниции. В выборку были включены единицы, соотносимые с прототипическими и непрототипическими компонентами здорового образа жизни.

В результате исследования вошедших в выборку ФЕ нами была разработана классификация ФЕ, категоризирующих образ жизни как здоровый или нездоровый, в которую вошли следующие группы.

I. ФЕ поведенческого типа, категоризирующие следование/неследование концепции здорового образа жизни:

1) ФЕ, категоризирующие образ жизни с точки зрения наличия стрессов и волнений, а также соблюдения режима труда и отдыха;

2) ФЕ, категоризирующие образ жизни с точки зрения наличия/отсутствия вредных привычек;

3) ФЕ, категоризирующие поведение, связанное с приемом пищи;

4) ФЕ, категоризирующие образ жизни с точки зрения наличия физических нагрузок;

5) ФЕ, категоризирующие образ жизни с точки зрения наличия/отсутствия здорового сна;

6) ФЕ, характеризующие действия человека как результат следования/неследования концепции здорового образа жизни;

7) ФЕ, категоризирующие образ жизни в целом.

II. ФЕ, категоризирующие качественные свойства человека как результат соблюдения (несоблюдения) здорового образа жизни:

1) ФЕ, вербализующие разную степень алкогольного и/или наркотического опьянения или состояние абсолютной трезвости;

2) ФЕ, категоризирующие внешность человека;

3) ФЕ, категоризирующие состояние здоровья.

III. ФЕ, категоризирующие пищевые продукты и напитки с точки зрения соответствия концепции здорового образа жизни.

Рассмотрим каждую из этих групп более подробно.

I. ФЕ поведенческого типа, категоризирующие следование/неследование концепции здорового образа жизни.

Данная группа представлена ста шестьюдесятью ФЕ и разбита нами на семь разделов.

1. ФЕ, категоризирующие образ жизни лица с точки зрения наличия стрессов и волнений и соблюдения режима труда и отдыха.

В данный раздел вошли 66 единиц; 46 единиц вербализуют наличие стрессов и волнений, следовательно, несут отрицательный аксиологический заряд и категоризируют образ жизни как нездоровый, 20 единиц вербализуют отсутствие стрессов и волнений, а также соблюдение режима труда и отдыха, несут положительный аксиологический заряд и категоризируют образ жизни как здоровый.

В качестве примера рассмотрим несколько ФЕ с точки зрения этимологии и употребления.

Выражение *like a cat on a hot tin roof*, значение которого “nervous and unable to keep still” [15], вербализующее нервное поведение человека, является современным вариантом выражения *like a cat on hot bricks*, зафиксированного впервые, согласно разным источникам, в 1862 [16] или в 1880 г. [17, p. 160], в свою очередь пришедшего на смену выражению *like a cat on a hot bakestone*, наиболее раннее упоминание которого было зафиксировано в 1678 г. во втором издании «Собрания английских поговорок» Джона Рэя [16]. Современный вариант данной ФЕ стал особенно популярен после выхода в свет пьесы известного американского драматурга Теннесси Уильямса “Cat on a Hot Tin Roof” и ее экранизации. В ходе исследования нам не удалось выявить случаев употребления данной ФЕ в текстах статей.

Также наличие стрессов и волнений, а именно состояние душевной боли или сильного волнения, вербализует ФЕ *sweat blood* (“suffer mental anguish, worry intensely” [18]), являющаяся аллюзией на душевную агонию Иисуса Христа в Гефсиманском саду: “And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground” [19]. Согласно “The American Heritage Dictionary of Idioms” [18], употребление данного выражения было впервые зафиксировано в 1924 г. в труде Герберта Лоуренса.

В примере из статьи “Age-by-Age guide to Talking to Kids about Sex”, опубликованной в журнале “Today’s Parents”, данное выражение вербализует состояние крайнего нервного напряжения родителей, когда восьмилетний ребенок внезапно начинает задавать вопросы на щекотливые темы:

“It’s your finest moment when your child asks a question that makes you sweat blood”, laughs Hickling [20].

Указанным ФЕ можно противопоставить выражение *let your hair down*, имеющее значение “to relax and enjoy yourself without worrying what other people will think” [21]. Данная ФЕ, вербализующая спокойное расслабленное поведение, возникла в XVII в. и изначально имела лишь одно, прямое значение — «распускать волосы». Дамы из привелегированных слоев общества в то время носили высокие прически, что доставляло определенные неудобства. Распускать волосы считалось допустимым лишь для того, чтобы расчесать или помыть их. Ежевечерним ритуалом являлось расчесывание волос, именно тогда дама могла полностью расслабиться. Таким образом, путем метафорического переноса возникло фигуративное значение данной ФЕ.

В основе ФЕ *keep on an even keel*, имеющей значение “to remain cool and calm” [21], лежит мореходный термин *even keel*, значение которого — «положение судна на воде без дифферента, когда осадка носом и осадка кормой одинаковы» [22], иными словами — устойчивое положение судна. Фигуративное значение возникло в середине XIX в., именно тогда данное выражение стало употребляться для вербализации спокойного, невозмутимого состояния.

В примере из статьи “When Memories are Scars”, повествующей об исследовании причин возникновения посттравматического стрессового расстройства у солдат, опубликованной в сетевой версии журнала “Men’s Health”, данная ФЕ вербализует невозмутимое эмоциональное состояние человека:

To keep us on an even keel, the brain releases certain chemicals to help tone down this fight-or-flight response after the threat has passed [23].

2. ФЕ, категоризирующие образ жизни лица с точки зрения наличия/отсутствия вредных привычек. Данный раздел представлен в целом 58 единицами, при этом 41 вербализует употребление алкоголя, 7 — употребление наркотиков, 1 — курение, 2 — беспорядочные сексуальные отношения, — все они несут отрицательный аксиологический заряд; 6 вербализуют отказ от вредных привычек и несут положительную оценку.

Остановимся на некоторых примерах более подробно.

Сленговое выражение *have a monkey on your back* вербализует наличие у человека вредных привычек. В словарях предлагаются различные дефиниции данной ФЕ: “be dependent on drugs” [24], “experience withdrawal symptoms after ceasing to take drug” [24], “to have deep, uncontrollable desire to something such as gamble, smoke or drink” [25]. Соответственно данное выражение вербализует не только наркотическую зависимость, но и зависимость от табака, алкогольную зависимость.

В данном выражении стереотипизировано обыкновение обезьян крепко вцепляться в предметы руками и ногами: если обезьяна забралась на спину, снять ее невозможно до тех пор, пока она сама того не пожелает. Таким образом, помимо наличия вредных привычек, данная ФЕ вербализует и сложности, связанные с освобождением от них.

В отрывке из статьи “Fine Tuning”, опубликованной в журнале “People”, известная певица повествует о творческом кризисе и сопровождавших его зависимости от алкоголя и депрессии, которые вербализованы указанным выражением:

I clearly had a monkey on my back, she says of the drinking and depression that plagued her until she sought the help of a therapist in New York City in 1983, where she had moved three years before [26].

Средством оценочной категоризации здорового образа жизни зачастую выступают фразеологические номинации. Например, выражение *a lager lout* (“a young man who drinks too much alcohol and is then noisy, rude, or violent” [15]), вербализующее шумное, грубое, агрессивное поведение молодых людей под воздействием алкоголя, появилось в 1989 г. в Великобритании, когда рецессия 1970-х годов была позади. В связи с ростом доходов и покупательной способности населения на улицах все чаще стали появляться пьяные молодые люди, проявляющие агрессивное поведение [27, p. 180]. Появлению данной ФЕ предшествовало появление выражения *lager*

culture, которое, однако, не стало столь популярным. В сентябре 1988 г. Джон Паттен, министр внутренних дел Великобритании, отметил в своей речи, что ранее спокойные добропорядочные молодые люди стали все свое свободное время тратить на распитие пива (*lager*) в пабах. Данную тенденцию он назвал “lager culture” и призвал ответственных граждан способствовать полиции в пресечении потасовок (“lager culture punch-ups”). Авторство выражения *lager lout* принадлежит журналисту газеты “Sun” Саймону Уолтерсу [28]. Возможно, данная ФЕ приобрела популярность благодаря приятному звучанию за счет использования приема аллитерации.

К данному разделу относятся ФЕ *put it (or yourself) about*, имеющая значение “be sexually promiscuous” [24], *a one-night stand* — “a sexual relationship which only lasts for one night, or a person who you have had this type of relationship with” [29], а также устаревшая ФЕ *a lady-killer* — “a man who has sexual relationships with a lot of women” [29], вербализующие распущенное сексуальное поведение. «Упорядоченная половая жизнь» является непрототипическим компонентом здорового образа жизни, а беспорядочные сексуальные отношения можно отнести к разряду вредных привычек. Однако, категоризируя такой образ жизни как нездоровый, ФЕ *a lady-killer* не несет отрицательного аксиологического заряда. Причиной тому служит, возможно, тот факт, что беспорядочная половая жизнь мужчин редко становится предметом порицания.

В примере из статьи “Three Reasons to Rethink your Packing Routine”, опубликованной в журнале “Men’s Health”, данная ФЕ вербализует скорее выдающиеся мужские качества героя повествования и не несет отрицательной оценки:

Men of the world like James Bond and Bruce Wayne are sheer fiction, but Nacho Figueras — part-time Ralph Lauren Model, part-time Argentine polo pro, full-time lady-killer — is a close to these jet-setting playboys as it gets [30].

В качестве примера ФЕ, вербализующей отказ от вредных привычек, рассмотрим происхождение и случаи употребления *go/quit cold turkey*, значение которой — “to stop taking a strong drug that you are addicted to (that you feel you must have) all at once, without trying to make it easier by taking other drugs or reducing the amounts you take little by little” [31]. Кроме того, существует и другая дефиниция данной ФЕ, в соответствии с которой она вербализует отказ не только от вредных привычек, но и отказ от любых других действий — “to suddenly and completely stop doing something, especially a bad habit” [32]. Следует отметить, что данная ФЕ вербализует не постепенное отвыкание, а именно резкий и полный отказ от употребления вредных веществ.

ФЕ *go/quit cold turkey* возникла в начале XX в. и изначально вербализовала лишь отказ от героина. Существует несколько версий ее происхождения. Согласно версии, предлагаемой сетевым этимологическим словарем, *go/quit cold turkey* происходит от выражения *cold turkey* — «без подготовки» (буквальное значение словосочетания *cold turkey* — «холодная закуска из индейки», несложное в приготовлении блюдо, не требующее много времени) и представляет собой сужение значения данного выражения. Первое употребление данной ФЕ для вербализации отказа от употребления наркотиков было зафиксировано в 1921 г. [33]. Известно, что отказ от наркотиков вызывает абстинентный синдром, симптомами которого являются бледность кожных покровов, пилоэрекция («гусиная кожа») и обильное выделение холодного пота. Существует версия, что выражение *go/quit cold turkey* представляет собой стереотипизацию этих симптомов. Согласно третьей версии, ФЕ *go/quit cold*

turkey происходит от американского сленгового выражения *talk turkey* — «говорить прямо, начистоту» [29].

Анализ примеров показывает, что на современном этапе данное выражение вербализует не только отказ от употребления наркотиков, но и отказ от самых разнообразных вещей — от приема лекарств, употребления определенных продуктов, курения и даже окрашивания волос.

В примере из статьи “Take It Off, Leave It Off”, опубликованной в журнале “Prevention”, женщина, похудевшая более чем на сто фунтов и поддерживающая этот результат на протяжении восьми лет, делится историей своего успеха и отмечает, что добиться долгожданного результата ей помог отказ от продуктов, провоцирующих набор веса, — сахара и мучных изделий, вербализуемый ФЕ *going cold turkey*:

What finally worked for me: Going cold turkey on trigger foods. After seeing a photo of herself in January 2001, Hammer, then a size 22, knew things had to change: “I was looking at an obese woman with my face. I was horrified”. She started following a low-carb diet, largely because it eliminated sugar and flour, her trigger foods. She began looking at cake, cookies, and pasta the way a recovering alcoholic views a glass of bourbon: as off-limits — forever [34].

Следующий пример из статьи “Is There a Hormone Heaven?”, опубликованной в журнале “USA Today”, в которой автор рассуждает о преимуществах и недостатках гормонозаместительной терапии, демонстрирует вербализацию выражением *go cold turkey* резкого отказа от приема гормональных препаратов:

For those who decide to stop taking hormones, taper off slowly rather than going cold turkey [35].

В примере из статьи “Stub Out that Butt” в журнале “Time”, посвященной проблеме курения в США, ФЕ *go cold turkey* вербализует резкий отказ от курения:

What a lot of smokers don't realize is that the most popular method of quitting — just stopping, a.k.a. going cold turkey — is the least effective [36].

3. ФЕ, категоризирующие поведение, связанное с приемом пищи.

Данный раздел представлен 9 единицами, 8 из которых несут отрицательный аксиологический заряд. Однако оценка, которую несет ФЕ *eat like a horse*, варьируется в зависимости от контекста употребления данной единицы. Дефиниция данной ФЕ — “eat heartily and greedily” [24]. В основе этого выражения, возникшего в начале XVII в., лежит стереотип о способности лошадей поедать неограниченное количество корма. Если речь идет о ребенке, данная ФЕ несет положительный аксиологический заряд, так как для роста и развития требуется много энергии, соответственно и много потребляемой пищи. Однако если речь идет о взрослом человеке, ФЕ *eat like a horse* несет отрицательную оценку и категоризирует образ жизни как нездоровый.

В примере из статьи “I’m Taking This Hour by Hour”, опубликованной в сетевой версии журнала “People”, в которой звезда американского телевидения Джон Госелин рассуждает о своем браке и делится семейными проблемами. Рассказывая о детях, при помощи ФЕ *eat like horse* он характеризует своего сына, вербализуя его пищевое поведение. В данном случае это выражение не несет отрицательного аксиологического заряда:

He's the youngest of the six and a womanizer. He's like, “Oh, you smell nice. I love your hair”. And he's a skinny little worm, but he eats like a horse [37].

4. ФЕ, категоризирующие образ жизни с точки зрения наличия физических нагрузок.

Данный раздел представлен 6 единицами, вербализующими наличие физических нагрузок, категоризирующими образ жизни как здоровый.

Например, ФЕ *huff and puff* косвенно вербализует наличие физических нагрузок. В различных словарях предлагаются схожие дефиниции данной ФЕ (“to breathe very hard; to pant as one exerts effort” [21]; “to breathe heavily with exhaustion” [24]), в соответствии с которыми ее семантика не предполагает вербализации с ее помощью наличия физических нагрузок. Однако Cambridge International Dictionary of Idioms предлагает следующую дефиницию: “to breathe noisily, usually because you have been doing physical exercise” [15], в соответствии с которой данная ФЕ может вербализовать наличие физических нагрузок. Следует отметить, что наличие у данной ФЕ положительного аксиологического заряда является дискуссионным.

Кроме того, обсуждению подлежит вербализация наличия физических нагрузок выражением *get physical*. Oxford English Dictionary предлагает следующую дефиницию: “1. become aggressive or violent. 2. become sexually intimate with someone, 3. take exercise” [24]. Однако анализ примеров показывает, что в речи реализуется лишь значение «become sexually intimate with someone».

В ходе исследования нами не было зафиксировано случаев употребления данных ФЕ в сетевых текстах статей.

5. ФЕ, категоризирующие образ жизни с точки зрения наличия или отсутствия здорового сна.

Данный раздел представлен в целом 16 единицами, 14 из которых вербализуют наличие здорового сна, несут положительный аксиологический заряд и категоризируют образ жизни как здоровый; 2 единицы вербализуют отсутствие или недостаток здорового сна, несут отрицательный аксиологический заряд и категоризируют образ жизни как нездоровый.

Остановимся на некоторых примерах.

ФЕ *sleep like a log / baby / a top* (“to sleep very well”) вербализуют наличие здорового сна. В основе ФЕ *sleep like a log* лежит образ неподвижно лежащего бревна, в основе ФЕ *sleep like a baby* — образ крепко спящего ребенка, а в основе ФЕ *sleep like a top*, уходящей корнями в XVII в., — образ прядильного волчка. Когда волчок находился в раскрученном состоянии, он настолько равномерно и быстро вращался вокруг собственной оси, что создавалось впечатление, будто он неподвижно стоит на месте. Все три указанные единицы несут положительный аксиологический заряд.

В примере из статьи “Feel More Pleasure”, опубликованной в журнале “Cosmopolitan”, девушка делится своими секретами релаксации, и при помощи ФЕ *sleep like a baby* вербализует состояние крепкого сна:

Every few months, I treat myself to a full-body 90-minute massage, and I schedule it for the first day of my period (when my headaches are most severe). It's soothing, it takes away all my tension, and it makes me sleep like a baby [38].

Напротив, отсутствие здорового сна вербализует ФЕ *not sleep a wink* (“not to be able to sleep at all” [31]).

В примере из статьи “River Wise”, опубликованной в журнале “Shape”, девушка повествует о рафтинговом путешествии. Описывая утро второго дня путешествия,

при помощи ФЕ *not sleep a wink* она вербализует отсутствие сна. Отрицательный аксиологический заряд данного выражения автор усиливает, отмечая результат отсутствия сна — состояние подруги, подобное состоянию зомби:

We crawl out of our sleeping bags to a steely dawn. Angela's a zombie: "I did not sleep a wink" [39].

6. ФЕ, характеризующие действия лица как результат следования/неследования концепции здорового образа жизни.

Данный раздел представлен четырьмя единицами, которые несут отрицательный аксиологический заряд и категоризируют неследование концепции здорового образа жизни: *make a Virginia fence* — “walk crookedly because you are drunk”; *bow to the porcelain altar* — “to vomit, especially as a result of drinking too much alcohol”; *drive the porcelain bus* — “to vomit, especially because you have drunk too much alcohol”; *pray to the porcelain god* — “to kneel at the toilet bowl and vomit from drunkenness”.

В ходе исследования нами не было зафиксировано случаев употребления данных выражений в текстах статей.

7. ФЕ, категоризирующие образ жизни в целом.

Данный раздел представлен четырьмя единицами, несущими отрицательный аксиологический заряд и категоризирующими образ жизни как нездоровый.

Выражение *a couch potato* (“someone who watches a lot of TV, eats junk food, and takes little or no physical exercise” [24]) возникло в 70-е годы XX в., его автором стал американец Том Иасино (Tom Iacino), участник сообщества, высмеивавшего всеобщее увлечение здоровым образом жизни, фитнесом и здоровым питанием. Этим сообществом воспевалось постоянное сидение перед телевизором и поедание чипсов и других вредных для здоровья закусок. Представители данного сообщества называли телевизор “boob tube”, а себя — “boob tubers”. Том Иасино предложил заменить слово “tube” на “potato”. Поскольку любители проводить время перед телевизором чаще всего располагаются на диване, возник компонент “couch” [40].

На основе данной ФЕ сложилось другое выражение, соответствующее современной действительности — *a mouse potato* — “someone who tends to spend a great deal of leisure time in front of the computer in much the same way the couch potato does in front of the television” [41], однако оно еще не закреплено словарями. Данные единицы вербализуют одну из наиболее злободневных проблем современного человечества, связанных с образом жизни, — проблему сидячего образа жизни, гиподинамии.

Синонимичной выражению *a couch potato* является номинация *a sofa spud*.

В примере из статьи “Stay in the Game”, опубликованной в журнале “Boys Life”, профессиональный спортивный тренер советует даже в случае получения спортивной травмы избегать образа жизни, вербализуемого ФЕ *a couch potato*. Имплицитная, заложенная в семантике данной ФЕ оценка эксплицируется при помощи модальности запрета:

If you do get hurt, don't become a couch potato, warns Ken Locker, a certified athletic trainer and director of sports marketing at Presbyterian Health-Care system in Dallas, Tex [42].

II. ФЕ, категоризирующие качественные свойства человека как результат соблюдения (несоблюдения) здорового образа жизни.

В целом данная группа представлена 118 единицами и разбита нами на три раздела.

1. ФЕ, вербализующие разную степень алкогольного и/или наркотического опьянения или состояние абсолютной трезвости.

В данный раздел вошли 64 ФЕ, имеющих значения “drunk”, “tipsy”, “intoxicated”. Все эти ФЕ соотносимы с употреблением алкоголя или наркотиков, что не только противоречит концепции здорового образа жизни, но и представляет собой общественно порицаемое явление. Соответственно эти ФЕ несут отрицательную оценку.

Например, ФЕ *four sheets in/to the wind*, значение которой “intoxicated and unsteady” [32] вербализует состояние алкогольного опьянения. Существует несколько вариаций данного выражения, вербализующих различную степень алкогольного опьянения: *one sheet to the wind*, *both sheets to the wind*, *two sheets in the wind*, *three sheets to the wind* вербализуют наименьшую степень опьянения; *three sheets in the shade*, *three sheets in the wind and one flapping*, *three sheets in the wind's eye*, *six sheets in the wind / six sails in the wind / nine sheets to the wind* — наибольшую степень опьянения.

Данное выражение и его вариации возникли в XIX в. и соотносились с морским сленгом, где “sheets” — это снасти (веревки или цепи), крепящиеся к нижним углам судна, фиксирующие парус. Если эти веревки плохо закреплены, парус будет болтаться, и судно будет крениться в разные стороны подобно походке пьяного человека [43].

Рассмотрим случай употребления некоторых вариаций ФЕ *four sheets to the wind* в контексте.

В примере из статьи “The Endorsement: the Meat Bandage”, входящей в цикл “How to Win a Fight”, опубликованной в сетевой версии журнала “Esquire”, при помощи ФЕ *six sheets to the wind* и *eight sheets to the wind* автор вербализует различную степень алкогольного опьянения:

One time, this jack roller crushed me one walking out of a bar — you could call it a sucker punch, but any fool not six sheets to the wind would have seen it coming, and I was eight sheets gone — right along the supraorbital ridge... [44]

Состояние трезвости вербализует ФЕ *sober as a judge* (“completely sober” [24]), которая несет положительную оценку.

2. ФЕ, категоризирующие внешность человека.

Данный раздел представлен 24 единицами, 19 из них несут отрицательный аксиологический заряд, 5 — несут положительную оценку.

ФЕ *as brown as a berry* (“if someone is as brown as a berry their skin has become much darker because of the effects of the sun” [15]) вербализует наличие загара. Это выражение возникло в конце XIV в., встречается в «Кентерберийских рассказах» Дж. Чосера. Данная ФЕ не несет отрицательного аксиологического заряда, что противоречит современному знанию: загар, независимо от того, где он был получен, на пляже или в солярии, способствует не только старению кожи, но и возникновению рака. Таким образом, загар вреден для здоровья и противоречит концепции здорового образа жизни.

Состояние крайней худобы на грани с истощением вербализуется ФЕ *as thin as a rail*, *as thin as a lath*, *as thin as a stick*, *as thin as a rake*, имеющими значения “very thin” и “very slender”, а также ФЕ *skin and bone(s)* (“painfully thin, emaciated” [18]) и *a bag of bones* (“an extremely skinny person or animal with bones showing”). Указанные ФЕ несут отрицательную оценку.

В следующем примере известная актриса Мила Кунис, описывая состояние своего тела после подготовки к съемкам фильма «Черный лебедь», где она сыграла роль балерины, употребляет ФЕ *skin and bones*, чтобы подчеркнуть состояние крайней худобы:

After her drastic weight loss for Black Swan (20 pounds off her already lean frame), Mila notes that her body “has never been the same. My shape is different. When I got down to 95 pounds, I was muscles, like a little brick house, but skin and bones” [45].

Номинация *love handles* (“a layer of extra fat around the middle of a person’s body” [15]) вербализует наличие лишнего веса.

Рассмотрим употребление данной ФЕ в контексте.

When I was about 13, I remember going to my community pool in Smyrna, Del., and the kids would make fun of me because, to cover up my love handles, I would pull my pants up to my belly button [46].

Данный пример взят из статьи “Country’s Hottest Guys”, опубликованной в печатной и сетевой версиях популярного журнала “People”, приводятся небольшие интервью с самыми привлекательными мужчинами США, где они признаются, что их привлекательная внешность — результат длительной работы над собой. Известный американский кантри-певец Чак Уикс делится своей историей: в подростковом возрасте он столкнулся с проблемой лишнего веса. Наличие лишнего веса вербализуется при помощи ФЕ *love handles*, которая, несмотря на юмористический характер, несет отрицательный аксиологический заряд за счет употребления предиката *cover up*: следовательно, *love handles* — нечто постыдное, то, что нужно скрывать.

3. ФЕ, категоризирующие состояние здоровья.

В данный раздел вошли в целом 28 единиц; положительный аксиологический заряд несут 26 единиц, вербализующих отличное состояние здоровья, отрицательный — 2 единицы, вербализующие отклонения от такого состояния (*in dock, a shadow of oneself / a shadow of itself / a shadow of one’s former self*).

Отличное состояние здоровья вербализует, например, ФЕ *as fit as a fiddle*. Данное выражение было впервые зафиксировано в 1616 г.; в основе сравнения лежит тот факт, что скрипка — сложный музыкальный инструмент, требующий тщательного ухода за каждым его элементом, и играть можно только на скрипке в прекрасном состоянии [47].

III. ФЕ, категоризирующие пищевые продукты и напитки с точки зрения соответствия концепции здорового образа жизни.

Данная группа представлена восемью единицами, две единицы несут положительный аксиологический заряд, категоризируют пищевые продукты и напитки как соответствующие концепции здорового образа жизни, шесть единиц несут отрицательный аксиологический заряд и категоризируют пищевые продукты и напитки как не соответствующие концепции здорового образа жизни.

К разряду первых относится ФЕ *a square meal* (“a big meal that provides your body with all the different types of food it needs to stay healthy” [29]), которая была впервые зафиксирована в 1856 г. в газете “Mountain Democrat” в американском шахтерском городке Плейсервилль. Согласно одной из версий, данное выражение основано на значении слова *square* — “having the shape of square”, а его происхождение связано

с большими квадратными блюдами с обильной пищей, которые подавались морякам на кораблях. Однако в действительности значение данного выражения основывается на другом значении *square* — “fair, honest”.

Рассмотрим употребление данной ФЕ в контексте.

В следующем примере начинающий актер перечисляет положительные стороны съемок в фильме, среди которых оказывается и полноценный обед, который автор вербализует при помощи номинации *a square meal*:

For one thing, it gets me out of the house. For another, it gets my face on the screen. For another, I get a very square meal at lunch [48].

Номинация *junk food* (“prepackaged snack food that is high in calories but low in nutritional value, also, anything attractive but negligible in value” [18]), вербализующая не соответствующие концепции здорового образа жизни продукты, возникла в США в 1970-е годы. В основе данного выражения лежит значение слова *junk* — “useless or of little value”.

К разряду продуктов, обладающих статусом *junk food*, относится жирная, соленая, трудноперевариваемая пища, продукты, содержащие рафинированные углеводы, чипсы, хрустящие закуски и печенье.

В примере из статьи “The Secrets of Ageless Women”, опубликованной в сетевой версии журнала “Harper’s Bazaar”, где женщины, которые в преклонном возрасте сохранили свою красоту и здоровье, рассказывают, как им удалось это сделать, девяностолетняя Айрис Апфель делится своими секретами и отмечает, что не употребляет продукты, вербализуемые ФЕ *junk food*. Отрицательный аксиологический заряд данной ФЕ усилен тем, что она подчеркивает, что избегает их как чумы (“avoid like the plague”):

I avoid junk food like the plague; I don’t drink soda or eat rich foods [49].

Таким образом, подавляющее большинство вошедших в выборку ФЕ несут отрицательный аксиологический заряд, иными словами, имеют отрицательное коннотативное значение и категоризируют образ жизни как нездоровый. Причиной тому служит тенденция к фиксации в языке прежде всего существующих в обществе отклонений от нормы, общественно порицаемых явлений. Это подтверждает нашу гипотезу, что исследуя фразеологические единицы, можно проследить эволюцию ценностных установок, а также существование в социуме определенных проблем.

На современном этапе здоровый образ жизни является актуальной, активно обсуждаемой темой, следовательно, в языке должно существовать значительное количество выражений со знаком «плюс», вербализующих здоровый образ жизни. Однако фразеология связана прежде всего с историческим развитием языка: для закрепления новых единиц во фразеологическом фонде языка и в лексикографических источниках требуется достаточно много времени. Отсюда обнаруженное нами расхождение между категоризацией здорового образа жизни в языке (выборка ФЕ из лексикографических источников) и тем фактом, что нам не удалось выявить случаи употребления большинства вошедших в выборку ФЕ в текстах журнальных статей.

Литература

1. Кубрякова Е. С. Язык и знание: на пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. М.: Языки славянской культуры, 2004. 555 с.
2. Болдырев Н. Н. Структура и принципы формирования оценочных категорий // С любовью к языку: сб. науч. трудов. М.; Воронеж: ИЯ РАН, Воронежский гос. ун-т, 2002. С. 103–114.
3. Oxford Advanced Learners Dictionary of Current English. 6th ed. Oxford: Oxford Univ. Press, 2000. 1539 p.
4. The American Everyday Dictionary. New York: Random House, 1955. 570 p.
5. Ковалева Л. М. О прототипических и непрототипических единицах модально-предикативно-го конституента предложения // Прототипические и непрототипические единицы в языке. Иркутск, 2012. С. 9–34.
6. Иванова И. Е. Прототипический подход в исследовании текста // Прототипические и непрототипические единицы в языке. Иркутск, 2012. С. 239–264.
7. Болдырев Н. Н. Модусные категории в языке // Когнитивная лингвистика : ментальные основы и языковая реализация. Ч. 1. Лексикология и грамматика с когнитивной точки зрения: сб. статей к юбилею проф. Н. А. Кобриной. СПб.: Тригон, 2005. С. 31–46.
8. Черданцева Т. И. Идиоматика и культура (постановка вопроса) // Вопросы языкознания. 1996. № 1. С. 58–70.
9. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.
10. Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2001. 204 с.
11. Артемова А. Ф. Значение фразеологических единиц и их прагматический потенциал: автореф. дис. ... д-ра фил. наук: 10.02.04. СПб., 1991. 34 с.
12. Мокиенко В. М. Историческая фразеология: этнография или лингвистика? // Вопросы языкознания. 1973. № 2. С. 21–35.
13. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1996. 381 с.
14. Казыдуб Н. Н. Аксиологические системы в языке и речи // Вестник Иркутского гос. лингвист. ун-та. 2009. № 2. С. 132–137.
15. Cambridge International Dictionary of Idioms. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1998. 587 p.
16. Wordwizard. Word Origins and Meanings. URL: <http://www.wordwizard.com/phpbb3/viewtopic.php?f=7&t=18623> (дата обращения: 15.12.12).
17. Hendrickson R. The Facts On File Encyclopedia of Word and Phrase Origins. 4th ed. New York: An imprint of Infobase Publishing. Facts On File, Inc., 2008. 948 p.
18. Ammer Ch. The American Heritage Dictionary of Idioms. Boston: Houghton Mifflin Company, 1997. 1191 p.
19. Holy Bible, New International Version. URL: <http://www.biblegateway.com/passage/?search=Luke+2:44&version=NIV> (дата обращения: 19.12.12).
20. Embrett Ch. Age-by-Age guide to Talking to Kids about Sex. URL: <http://www.todaysparent.com/family/parenting/age-by-age-guide-to-talking-to-kids-about-sex/> (дата обращения: 10.06.14).
21. Spears R. A. McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. The McGraw-Hill Companies, 2005. 1080 p.
22. Служба тематических толковых словарей. URL: http://www.glossary.ru/cgi-bin/gl_sch2.cgi?ROxgkqg!xzktg (дата обращения: 16.12.12).
23. Bean M. When Memories are Scars. URL: <http://www.menshealth.com/health/when-memories-are-scars/page/4> (дата обращения: 25.12.12).
24. Oxford Dictionary of Idioms. 2nd ed. New York: Oxford University Press Inc., 2004. 340 p.
25. Urban Dictionary. URL: <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=monkey%20on%20your%20back> (дата обращения: 18.12.12).
26. Lang S. Fine Tuning. URL: <http://www.people.com/people/archive/article/0,20144225,01.html> (дата обращения: 25.12.12).
27. Albert J. Black Sheep and Lame Ducks: The Origins of Even More Phrases We Use Every Day. New York: A Perigee Book, 2007. 235 p.
28. English Explanatory Dictionary: New Words. URL: http://www.glossarium.info/dict__eng_eng_nw/scroll__1/letter__l.html (дата обращения: 24.12.12).
29. Cambridge Advanced Learner's Dictionary and Thesaurus. URL: <http://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 03.12.12).

30. *Michell D.* Three Reasons to Rethink your Packing Routine. URL: <http://www.menshealth.com/style/3-reasons-rethink-your-packing-routine> (дата обращения: 08.07.14).
31. Longman Dictionary of English Idioms. London: Longman Group Ltd., 1979. 387 p.
32. The Free Dictionary by Farlex. URL: <http://idioms.thefreedictionary.com> (дата обращения: 20.12.12).
33. Online Etymology Dictionary. URL: <http://www.etymonline.com/index.php?term=cold+turkey> (дата обращения: 20.12.12).
34. *Shaffer A.* Take It Off, Leave It Off. URL: <http://www.prevention.com/weight-loss/weight-loss-tips/success-stories-lose-weight-and-keep-it> (дата обращения: 03.11.12).
35. *Hulem R.* Is There a Hormone Heaven? URL: <http://www.thefreelibrary.com/Is+there+a+hormone+heaven%3F+You+cannot+live+with+them+and+you+cannot...-a0154693664> (дата обращения: 03.11.12).
36. *Gorman Ch.* Stub Out that Butt! URL: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,574908,00.html> (дата обращения: 03.11.12).
37. *Coyne K.* I'm Taking This Hour by Hour. URL: <http://www.people.com/people/archive/article/0,,20287246,00.html> (дата обращения: 03.11.12).
38. *Daly A.* Feel More Pleasure. URL: <http://gbottomboat.blogspot.ru/2011/08/cosmo-lists-go-naked-19-ways-to-feel.html> (дата обращения: 12.11.12).
39. *Jacobs C.* River Wise. URL: <http://shape.com/blogs/adventure-travel/river-wise.html> (дата обращения: 20.11.12).
40. Couch Potato. URL: <http://english.stackexchange.com/questions/29330/what-is-the-origin-of-the-term-couch-potato> (дата обращения: 28.12.13).
41. Mouse Potato. URL: <http://whatis.techtarget.com/definition/mouse-potato> (дата обращения: 27.12.12).
42. *McCormack J.* Stay in the Game. URL: <http://boyslife.org/get-fit-guide/1687/stay-in-the-game.html> (дата обращения: 08.11.12).
43. The Phrase Finder. URL: <http://www.phrases.org.uk> (дата обращения: 23.12.12).
44. *Davidson C.* The Endorsement: the Meat Bandage. URL: <http://www.esquire.com/dont-miss/useful-part/heal0607> (дата обращения: 01.12.12).
45. *Brown L.* Mila Koonis: the Good Bad Girl. URL: <http://www.harpersbazaar.com/celebrity/news/mila-kunis-interview-0412-slide-1> (дата обращения: 03.12.12).
46. People Magazine. Country's Hottest Guys [Electronic resource]. URL: <http://www.people.com/people/archive/article/0,,20282097,00.html> (дата обращения: 15.12.12).
47. Know Your Phrase. URL: <http://www.knowyourphrase.com/phrase-meanings/Fit-as-a-Fiddle.html> (дата обращения: 20.12.12).
48. *Stein J.* Benjamin. Terminate Macgyver. URL: <http://rdanderson.com/archives/1991-11-00.htm> (дата обращения: 25.12.12).
49. *Prince J.* The Secrets of Ageless Women. URL: <http://www.harpersbazaar.com/beauty/health-wellness-articles/iris-apfel-ageless-women-secrets-0412-slide-1> (дата обращения: 25.12.12).

Статья поступила в редакцию 26 января 2015 г.

Контактная информация

Бацурева Вера Сергеевна — преподаватель; verusya.a@gmail.com
Batsueva Vera S. — ESL Teacher; verusya.a@gmail.com